

Шабает Валерий Георгиевич

РУССКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА В СОПОСТАВЛЕНИИ С КОМПОНЕНТАМИ АНГЛИЙСКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ

Характеризуется понятие широкозначности на базе приставочных глаголов в русском языке и аналитических глагольных лексем в английском. Приводится языковое сопоставление лингвистических единиц по теме анализа. Делаются выводы о типологической симметрии приставочных глаголов в русском языке (синтетическое словообразование) и аналитических глагольных лексем в английском (аналитическое лексеобразование), причём в английском языке русским смежным приставкам соответствуют широкозначные глаголы или послелоги, которые выполняют также и функцию грамматических маркеров результативности, предельности и перфектности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 211-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Толстой Л. Н. Казаки // Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М. – Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1936. Т. 6. 316 с.
8. Толстой Л. Н. Письма. 1856-1862 // Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М. – Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1949. Т. 60. 546 с.
9. Толстой Л. Н. Произведения. 1852-1856 // Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М. – Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1935. Т. 3. 340 с.
10. Толстой Л. Н. Произведения, дневники, письма. 1835-1810 // Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М. – Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. Т. 90. 464 с.

THEME OF DEATH IN THE STORY BY L. N. TOLSTOY “THE COSSACKS”

Chzhen Luyan'
Ivanovo State University
zhenghuyan@hotmail.com

The article examines artistic searching of young L. N. Tolstoy. In the story “The Cossacks” Tolstoy felt the relation of his activity with the demands of the people. New ideas, “plenty of things” in the story made to search for a new manner involving the diversity of tones. Cossacks’ world and the main character of the story are represented in the epical, lyrical and dramatic aspects. Such method of presentation testified that Tolstoy’s realism manifests epical and analytical element.

Key words and phrases: young Tolstoy; theme; subject; plot; new manner; synthesis of objective and subjective.

УДК 81'362

Филологические науки

Характеризуется понятие широкозначности на базе приставочных глаголов в русском языке и аналитических глагольных лексем в английском. Приводится языковое сопоставление лингвистических единиц по теме анализа. Делаются выводы о типологической симметрии приставочных глаголов в русском языке (синтетическое словообразование) и аналитических глагольных лексем в английском (аналитическое лексемообразование), причём в английском языке русским смежным приставкам соответствуют широкозначные глаголы или послелогии, которые выполняют также и функцию грамматических маркеров результативности, предельности и перфектности.

Ключевые слова и фразы: приставочные глаголы; аналитические лексем; широкозначность; фразовые глаголы; вид; словообразование.

Шабает Валерий Георгиевич, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
seangrey@yandex.ru

РУССКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА В СОПОСТАВЛЕНИИ С КОМПОНЕНТАМИ АНГЛИЙСКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ[©]

Лексическая подсистема в составе макросистемы языка представляет совокупность номинативных единиц, которые связаны различными типами отношений. Лексические единицы обслуживают социальные потребности языкового сообщества, причём связь формы знака с его означаемым должна быть принята и зафиксирована всеми членами этого сообщества. Отсюда, конечно, не следует, что языковые единицы должны иметь строгую организацию. Общими характеристиками номинативных единиц являются: (1) устойчивая связь с означаемым, (2) регулярность, (3) воспроизводимость.

В настоящее время у лингвистов нет единой точки зрения на предмет того, что считать лексической единицей языка. Традиционно за лексической единицей признаётся слово, хотя слово не определяет канонически только лексическую единичность в макросистеме языка: оно репрезентирует ещё как грамматические, так и фонологические характеристики. Необходимо перейти на гносеологический уровень анализа лексики. Единицей этого уровня является лингвистический конструкт – лексема.

На понятие (термин) лексема¹ существует несколько точек зрения: (1) лексема противопоставляется слову как часть целому и наоборот; (2) лексема противопоставляется слову в плане оппозиции языка и речи; (3) лексема характеризуется как единица плана выражения; (4) лексема понимается как элемент лексической подсистемы и, как таковая, может быть однословной и неоднословной [6; 7].

Мы придерживаемся последней точки зрения. Лексема понимается как двусторонняя единица лексико-семантической системы. Структурными компонентами лексем являются: (1) либо одно слово (синтетическая лексема), (2) либо несколько слов, интегрированных в единый номинативный знак (аналитическая лексема). Оба варианта лексем являются носителями одновременно лексической, грамматической и фонологической информации данной лексической единицы.

¹ Шабает В. Г., 2015

Аналитические лексемы по своим функционально-стилистическим, семантическим характеристикам, словообразовательным возможностям, системным связям реализуются подобно синтетическим. Они являются одним из основных признаков английского языка как языка именно аналитического строя, в котором, конечно, существует огромный слой лексики синтетического типа. В. Г. Гак называет аналитические лексемы *словами функционального класса* [1].

Таким образом, английский язык располагает двумя обширными структурными типами лексем – синтетическими и аналитическими. Эти лексемы выделяются на основании фонологических, словообразовательных и грамматических критериев [7, с. 202-217]. Аналитический способ словообразования типичен для так называемой, короткословной лексики [Там же]. Необходимым условием и результатом анализации лексики является развитие широкозначности (эврисемии), определяемой как, высокая степень абстрагирования семантики, сопровождающаяся существенным расширением комбинаторного охвата [5, с. 5; 7, с. 205-214].

Структурная составляющая аналитических глагольных лексем (АГЛ) в современном английском языке представляет собой четыре типа:

АГЛ-1	<i>глагольно-глагольные</i> , обычно с фазовым значением – start singing – сравним с русским глаголом <i>занять</i> . She began to cry. Она заплакала; He had come to know his wife. Он <i>познал</i> свою жену.
АГЛ-2	<i>глагольно-именные</i> – краткосрочное, однократное действие – have a snack <i>перекусить</i> ; have a sleep <i>соснуть, вздремнуть</i> ; have a cry <i>поплакать</i> ; <i>всплакнуть</i> , take a look <i>взглянуть</i> ; give a jerk <i>дёргнуть</i> . НО: pull, tug <i>дёргать</i> ; make a dash <i>броситься</i> . НО: through oneself, rush <i>бросаться</i>
АГЛ-3	<i>глагольно-адъективные</i> (глагольно-причастные [participial adjectives]): лексемы, репрезентирующие концепты (1) КАЧЕСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ <i>versus</i> (2) СТАНОВЛЕНИЕ КАЧЕСТВЕННОГО СОСТОЯНИЯ: сравните (1) и (2): (1) She is wet ; She is soaked <i>versus</i> (2) She got wet ; She got soaked . (1) Она – мокрая/промокашая (нахождение в качественном состоянии – статика) <i>versus</i> (2) Она промокла (становление/приобретение качественного состояния – динамика). Грамматические приметы производных лексем – перфективность (результатив) и пассивность (воздействие извне)
АГЛ-4	<i>глагольно-наречные</i> лексемы (<i>фразовые глаголы</i>) с перфектным (предельным) значением, имеющие фонологическую примету : ударным в лексеме всегда является послелог-наречие; во фразовых глаголах с послелогом-предлогом (равно как и в свободных словосочетаниях) ударение – на глаголе: She stood up Она встала; She got over Она справилась/сумела.

В русском языке, языке синтетического строя, английским аналитическим лексемам всех перечисленных типов соответствуют практически всегда однословные (синтетические) лексемы. Основную роль в этом соответствии играют приставочные глаголы. В русском языке имеется 19 словообразовательных приставок, которые при анализе в рамках семантической грамматики не только образуют новые слова, но придают производным парам аспектуальную характеристику перфектности (результативности) или – в традиционной терминологии – характеристику совершенного вида [3; 4].

Перечень приставок русского языка, образующих глагольные лексемы совершенного вида, выглядит следующим образом: *в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, над-, о-, об-, от-, пере-, по-, под-, при-, про-, раз-, с-, у-*.

Далее приводится небольшой фрагмент (25 лексем) выборки русских глаголов с приставкой **ЗА-**, которые иллюстрируют сделанные выше предположения. Полная выборка (440 глаголов) была проведена из Нового большого русско-английского словаря авторов Д. И. Ермоловича и Т. М. Красвиной [2]. Сначала приводится перечень грамматических характеристик глаголов (1-9) с этой приставкой. Затем в виде таблицы – варианты русско-английских соответствий с указанием типа АГЛ (1-4) в английском языке.

Лексико-грамматические характеристики (1-9)

аналитических глагольных лексем

- ♦ *В русском языке* – глаголы совершенного вида: ЗА + Основа.
- ♦ *В английском языке* – один из четырёх типов АГЛ, перечисленных выше:
 - 1) *начать делать что-либо* = begin + to+Infinitive; ИНХОАТИВ (начинательность);
 - 2) *приобрести новое качество; перейти в новое состояние (становление нового состояния)* = become + Past Participle; РЕЗУЛЬТАТИВ;
 - 3) *концепты (1) КАЧЕСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ vs (2) СТАНОВЛЕНИЕ КАЧЕСТВЕННОГО СОСТОЯНИЯ*; сравните: (1) BE+Adj (Participial Adj) – пребывание в каком-л. качестве/состоянии (СТАТИКА; ПЕРМАНСИВ) vs (2) GET + Adj – приобретение качества (ДИНАМИКА; ПЕРФЕКТ);
 - 4) *аналитические лексемы с GET+Adj (Participial Adj)* = РЕЗУЛЬТАТИВ + Квази-Пассив (воздействие/обстоятельства ИЗВНЕ);
 - 5) *аналитические лексемы с BECOME+Adj (Participial Adj)* типа become greasy *засалиться*;
 - 6) *послелого-наречия во фразовых глаголах* = например, послелогои UP и OFF >> результат/завершённость: UP – на поверхности, кроме, поверх; OFF – результат наружу,вширь, в пространство;
 - 7) *глаголы с рефлексивным и реципрокным значениями*;
 - 8) *глаголы с каузативным (побудительным) значением*;
 - 9) *устойчивые словосочетания (коллокации)*.

В следующей далее таблице русско-английских соответствий обратите внимание на пример под номером 25:

1	заактивировать	make a report (on) •АГЛ-2
2	заплодировать	start clapping/applauding, burst into applause •АГЛ-1 •Коллокация
3	заартачиться	разг (упрямиться) be obstinate/pigheaded •АГЛ-3
4	забавляться	amuse oneself (with); (веселиться) have fun; make oneself merry •АГЛ-2 •Коллокация

5	забалдеть (<i>опьянеть</i>)	be / feel tipsy / drunk; (<i>от наркотиков</i>) get high <i>sl</i> •АГЛ-3
6	забарабанить	begin to drum •АГЛ-1
7	забаррикадировать (~ся)	barricade oneself •АГЛ-рефлексив
8	забастовать	go on strike; be on strike, come/walk out •Коллокация •АГЛ-4
9	забегать	(<i>засуетиться</i>) begin to bustle [fuss around] •АГЛ-1
10	забегаться	be run off one's feet •Коллокация •АГЛ-4
11	забеременеть	become pregnant •АГЛ-3
12	забеспокоиться	begin to worry (about), begin to feel anxious/uneasy •АГЛ-1
13	забиваться, забиться	(<i>засориться</i>) become cluttered [clogged up] •АГЛ-3 [•АГЛ-4]
14	забиться (<i>начать биться</i>)	begin to beat/throb •АГЛ-1
15	заблестеть	begin to shine/glitte /glow •АГЛ-1
16	заблудиться	get lost; lose one's way •АГЛ-3 •Коллокация
17	заболачиваться	become waterlogged; turn into swamp/wetland •АГЛ-3 •Коллокация
18	заболеть	get ill; fall ill; be taken ill •АГЛ-3
19	заболтать	(<i>заговорить</i>) begin to chatter, start chattering •АГЛ-1
20	заболтаться	(<i>увлечься разговорами</i>) get carried away by talking •АГЛ-3
21	забраться	get on (upon) •АГЛ-4
22	забредить	become delirious •АГЛ-3
23	забродить	begin to ferment •АГЛ-1
24	забушевать	(<i>начать бушевать</i>) begin to rage •АГЛ-1
25	завязаться, завязываться	(<i>закрепляться посредством узла</i>) be/get tied up NB: ДВОЙНОЙ аналитизм (вторичная аналитизация) = „tied up“ •АГЛ-4 в составе „(be/get) + (tied up)“ •АГЛ-3

. Сложность семантики русских глагольных приставок общеизвестна; не существует ни одного удовлетворительного их описания. Проблема заключается в том, что **семантическую структуру приставки характеризуют две черты: (1) разнообразие подзначений и (2) внутреннее единство; ... за всем многообразием употребления приставки скрывается единая система** [8, с. 49].

Автор этой статьи, осуществляя анализ приставочных глаголов с, в частности, префиксом **ЗА-**, приходит к выводу, что **в основе способности всех приставок перфективировать глагольные основы лежит единый механизм обращения глаголов действия и состояния в глаголы, соответственно, исполнения и достижения (или: механизм преобразования в основном недифференцированной деятельности в конкретные события).**

Типологическая симметрия с английским языком совершенно очевидна: все четыре типа аналитических глагольных лексем в английском языке соответствуют названной способности приставочных глаголов в русском языке.

Вывод. Если в русском языке чисто видовые значения (в том числе и способов действия) определяет чаще всего дихотомия .бесприставочный глагол *versus* однокоренной глагол с приставкой, то в английском языке вторым компонентом названной дихотомии является в подавляющем большинстве случаев аналитическая глагольная лексема.

Список литературы

1. Гак В. Г. Десемантизация языкового знака в аналитических структурах // Аналитические конструкции в языках различных типов. М. – Л., 1968. С. 129-142.
2. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. М., 2006. 1098 с.
3. Кронгауз М. А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. М., 1997. С. 4-28.
4. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М., 1998. 288 с.
5. Кудинова В. И. Широкозначные глаголы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1994. 16 с.
6. Павлов В. М. Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Л., 1985. 287 с.
7. Плоткин В. Я. Строй английского языка. М., 1989. 238 с.
8. Янда Л. А. Русские глагольные приставки. Семантика и грамматика // Глагольная префиксация в русском языке. М., 1997. С. 49-61.

RUSSIAN PERFECTIVE VERBAL PREFIXES IN COMPARISON WITH THE COMPONENTS OF ENGLISH ANALYTICAL VERBAL LEXEMES

Shabaev Valerii Georgievich, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
seangrey@yandex.ru

The paper characterizes the conception of eurysemy on the basis of the prefixal verbs in the Russian language and analytical verbal lexemes in the English language. The author makes a linguistic comparison of the linguistic units under analysis, concludes on the typological symmetry of the prefixal verbs in the Russian language (synthetic word formation) and analytical verbal lexemes in the English (analytical lexeme formation), at that in the English language Russian related prefixes correspond to eurysemic verbs or postpositions, which also function as grammatical markers of effectiveness, limitidness and perfectiveness.

Key words and phrases: prefixal verbs; analytical lexemes; eurysemy; phrasal verbs; aspect; word formation.